

香港大學教育學院 中文教育研究中心
(2014-15)非華語學生中文學習支援計劃
教師工作坊系列八

文化共融與課堂教學

主講者：

戴忠沛博士、張寶雯老師、沈思敏老師、黃冬敏老師、許麗珊老師

2015年5月9日

程 序

09:30-9:35	工作坊簡介及歡迎辭 主持：戴忠沛博士
09:35-10:45	第一部分 不同層次的文化共融課堂教學 主講：戴忠沛博士
10:45-11:00	休 息
11:00-11:35	第二部分 小學的文化共融教學分享 主講：張寶雯老師、沈思敏老師
11:35-12:10	第三部分 中學的文化共融教學分享 主講：黃冬敏老師、許麗珊老師
12:10-12:30	第四部分 答問時間 講者與各參與者

不同層次的文化共融課堂教學

戴忠沛博士

多元文化的校園

- 我們的學校是否已準備好迎接一個多元文化的香港社會？

階段	非華語學生人數	總學生人數	非華語學生所佔百分比
學前教育	12,324	164,764	7.5%
小學	7,945	272,802	2.9%
中學	6,919	396,836	1.7%

表一：2012-2013年度香港非華語學生人數和佔整體學生人數的百分比

	10人以下	10-19人	20-29人	30人或以上	提供校本特設支援服務的學校	總計
小學	247	22	12	19	21	321
中學	214	13	5	18	10	260

表二：2012-2013年度取錄非華語學生的學校數目。在該年度全香港共有528所本地小學、490所本地中學。除此之外，香港還有幾所專門取錄少數族裔的私營學校。

多元文化的校園

- 我們的學校是否已準備好迎接一個多元文化的香港社會？

	小學		中學	
	學生人口	比例	學生人口	比例
巴基斯坦裔	2,894	38.97%	2,172	33.95%
尼泊爾裔	1,257	16.92%	1,074	16.79%
菲律賓裔	1,252	16.85%	1,295	20.24%
印度裔	989	13.31%	1,059	16.55%
其他族裔	1,037	13.96%	797	12.46%
總數	7,429	100%	6,397	100%

表三：2012-2013年度香港小學和中學的少數族裔學生人數和各族裔學生所佔比例。

「文化」是甚麼？

The iceberg concept of culture

Primarily in awareness

Fine arts Literature
Drama Classical music Popular music
Folk-dancing Games Cooking Dress

Primarily out of awareness

Notions of modesty Conception of beauty
Ideals governing child raising Rules of descent Cosmology
Relationship to animals Patterns of superior/subordinate relations
Definition of sin Courtship practices Conception of justice Incentives to work
Notions of leadership Tempo of work Patterns of group decision-making
Conception of cleanliness Attitudes to the dependent Theory of disease
Approaches to problem solving Conception of status mobility Eye behaviour
Roles in relation to status by age, sex, class, occupation, kinship, etc. Definition of insanity
Nature of friendship Conception of "self" Patterns of visual perception Body language
Facial expressions Notions about logic and validity Patterns of handling emotions
Conversational patterns in various social contexts Conception of past and future Ordering of time
Preference for competition or co-operation Social interaction rate Notions of adolescence
Arrangement of physical space Etc.

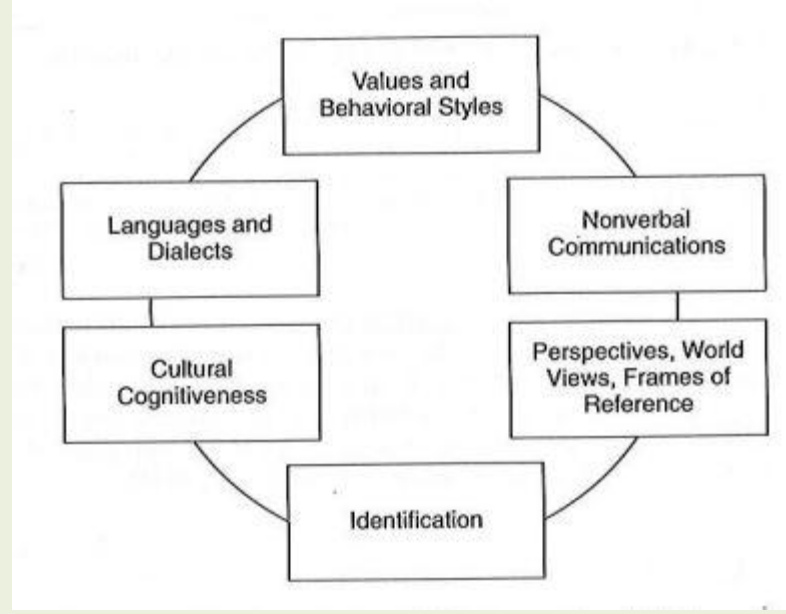
不同文化背景的學生

主流華裔 新移民	少數族裔 新移民
主流華裔 自幼定居	少數族裔 自幼定居

…… 還有甚麼因素會影響一個人的文化取態呢？

影響文化取態的一些因素

價值取向、行為原則



語言、方音

文化自覺

語言以外的
溝通模式

對個別事物的觀點
角度與輕重判斷

自我認同、群體認同、歸屬感

不同的文化認同狀態

對自己所屬社群的身份和特徵是否認同？

對主流社會的
身份和特徵
是否認同？

融合	同化
抽離	邊緣化

不同層次的跨文化課堂

第一層次	第二層次	第三層次	第四層次
貢獻取向 (The Contribution Approach)	附加取向 (The Additive Approach)	轉型取向 (The Transformation Approach)	社會行動取向 (The Action Approach)
在不影響主流課程結構下，接納和認識學生的不同文化背境，有效地把不同學生族群的文化元素(如節日、風俗習慣、服飾、飲食和英雄人物等)附加於主流課堂內容之中。	從主流課程入手，在原有課程結構上，加入新的多元文化內容、概念和課程單元等。	從不同學生族群的觀點出發，重組主流課程結構，協助學生對多元族群的立場有新的認識。	基於上述轉型取向，融入新的元素和不同族群觀點，培訓學生個人及社化學習。從而鼓勵學生檢視個人對不同族群的評價和觀點，並在個人及社會公民的問題上作主出自主。

請為各個層次構思主題和活動

	第一層次	第二層次	第三層次	第四層次
	貢獻取向	附加取向	轉型取向	社會行動取向
主題一 活動：	認識香港歷史 參觀香港博物館 以小組形式完成 工作紙			
主題二 活動：				
主題三 活動：				

推行跨文化課堂活動的SWOT分析

現在已有甚麼有利條件？

現在已有甚麼不利條件？

哪裏能找到輔助支援？

有哪些潛在風險？



香港大學教育學院
Faculty of Education, The University of Hong Kong

教育碩士（非華語學生中文教學）
Master of Education (Teaching Chinese to Non-Chinese Speaking Studies)
(2015年9月入學)

第二階段報名截止日期：2015年5月31日

詳情請瀏覽香港大學教育學院網站
<http://web.edu.hku.hk/programme/med>



小學的文化共融教學分享

張寶雯老師、沈思敏老師

《尋找他們的故事—非華語居民植根香港的故事》 繪本創作計劃

香港道教聯合會雲泉學校

9.5.2015

學校背景

- 1969年創校
- 2002-03年開始招收非華語學童



學校願景

建立多元文化、發展學生潛能，創建一所
跨越種族、宗教、文化和界別的多元學習
型組織的學校

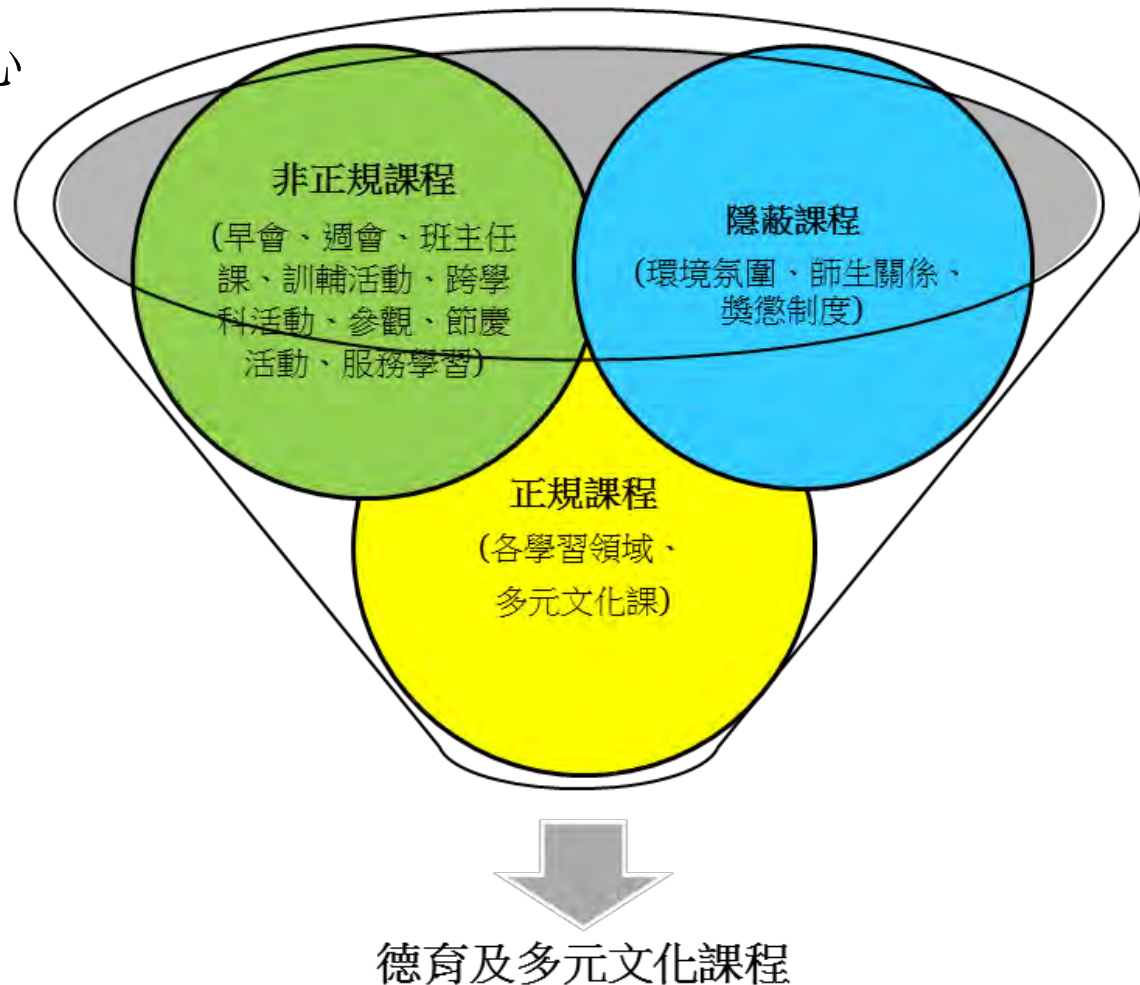


校本德育及多元文化課程總目標：

- 培養學生健全的自我概念，建立正面的價值觀及態度
- 了解自己文化，並懂得加以認同
- 認識、接納、尊重、欣賞其他種族的文化
- 了解本地文化，融入主流社會
- 培養學生良好品德及公民素質，讓學生成為富世界觀的世界公民
- 協助學生明白不同身份的權利、義務及責任，包括：家庭、學校、社群、國家、世界
- 培養獨立及多角度的批判分析能力，同時在有關真實生活中，對人類、種族和文化的問題上作明智的決定

課程架構

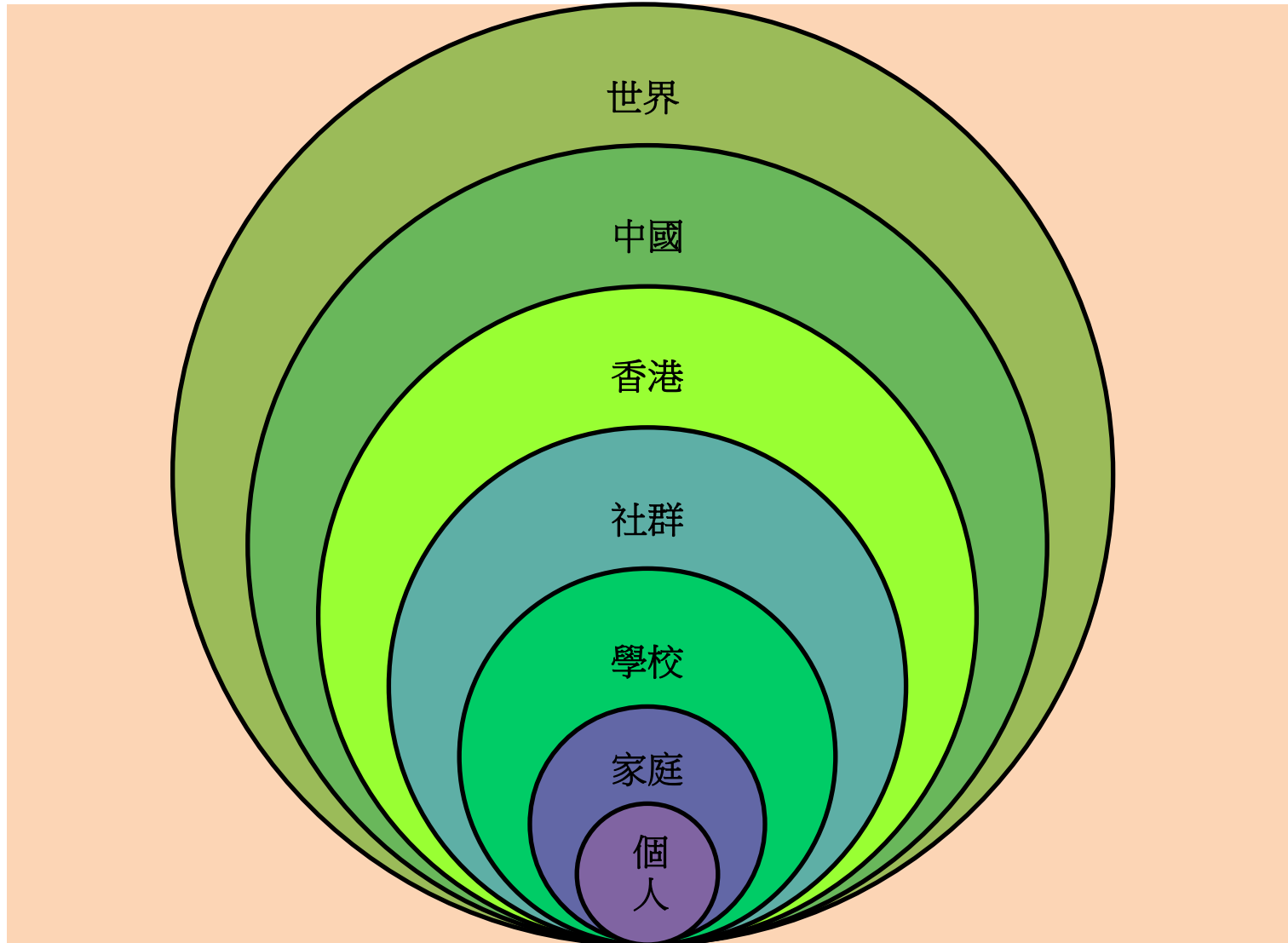
- 課程於正規、非正規課程及其他學習經歷等方面施行
- 兼顧認知、技能、情意和實踐
- 以學生為中心



多元文化課程

正規課程	各學習領域	把相關概念融入在各科課程中
	多元文化課	就指定主題進行有系統的學與教活動
非正規課程	早會 週會 班主任課 訓輔活動 跨學科活動 參觀、交流活動 節慶活動 服務學習	以生活事件、講座、分享等形式，讓學生學習相關知識
隱蔽課程	環境氛圍 師生關係 獎懲制度	透過環境佈置、情境學習、獎勵計劃及生活實踐等，幫助學生建立正面的價值觀及態度

多元文化課程涵蓋層面



《尋找他們的故事——非華語居民植根香港的故事》
繪本創作計劃

單元教學設計背景

- 學生和家人帶著自己的文化在香港生活，當中很多故事及生活點滴值得我們細味。
- 我們相信選用學生熟識而又親切的題材——來自他們的生活故事，能提高學生創作的興趣。
- 學生藉著繪本創作，把這群非華語居民來香港生活的故事表達出來。
- 讀者透過閱讀繪本能認識和瞭解這群非華語朋友，如何成為我們的一份子。

單元教學目標

- 透過搜集第一手資料發展意念
- 認識繪本創作的形式及過程，並能根據「尋找他們的故事— 非華語居民植根香港的故事」為題，創作富特色的繪本
- 認識繪本與地區歷史和文化的關係
- 瞭解自己或其他族裔的文化及父母、祖父母，甚至曾祖父母的故事，從而增加他們對家人的瞭解，認同自我身分

單元計劃

對象：小學五年級及六年級學生

本單元共分為四個階段：

— 第一至三階段為正規課程

- 於視藝課進行，共12個教節，每節40分鐘
- 中文科老師協助寫作部分，約3教節

— 第四個階段為延伸活動

- 完成正規課程後，成立16人的「繪本小組」
- 於課後時間進行，約一個半月

階段一

(探索及意念發展階段-第1至第6教節)

課題：認識繪本

探索

- 欣賞漫畫、小說、教科書、繪本及雜誌等，讓學生進行分類、討論，探索繪本的特色

欣賞、討論

- 欣賞不同風格的繪本，分析繪本的構圖、風格，文字與圖畫的比例及配置

播放短片
討論

- 播放《藝力無限2007》第八集「漫畫」，了解藝術家找尋創作靈感的方法

欣賞、討論

- 欣賞一些本地繪本藝術家作品，討論繪本與社會、文化及生活的關係

課題：認識繪本的創作形式

講授

- 介紹創作繪本的形式及流程

介紹

- 介紹創作主題 — 「非華語居民植根香港的故事」

播放短片
討論

- 播放 — 香港電台《去日多苦》、《家在香港》、
《身在異鄉的成長》部分片段

播放短片
講解

- 播放訪問示範片段，講解訪問技巧

找尋
創作靈感

- 學生以腦圖、訪問、瀏覽網頁等方法，根據「非華語居民植根香港的故事」找尋創作靈感

資料搜集

- 學生除可自行訪問家人、朋友外
- 教師亦會安排一些非華語人士讓他們進行訪問

A. What is a Picture book?

A picture book _____

B. I am a (Pakistani / Indian / Nepali / Filipino / others: _____)

C. How many members in your family? _____

Please draw your family or stick your family photo here.



D. Questionnaire about your family story.

Please interview your parents or even grandparents about the following questions.

Interviewee's name : _____

Interviewee's relationship : _____

Did you born in Hong Kong? Yes No

How many years you have been to Hong Kong? _____ years

Why did our family come to Hong Kong ?

Do you like to live in Hong Kong? What do you think about the life in Hong Kong?

Thank you!

課題：建構繪本(一)

分享

- 學生整理訪問內容及搜集得來的資料，並與小組同學分享，小組再推舉一位同學向全班分享

講授
示範

- 教師以訪問示範片段為例子，講解及示範創作繪本的方法

創作
草圖

- 學生嘗試按故事情節，繪畫草圖

*此階段學生可先利用英文撰寫故事，再由中文科老師教導學生以中文進行寫作

階段二

(研習及創作階段-第7至9教節)

課題：建構繪本(二)

評賞
討論

- 學生展示草圖，互相給予意見

探索
創作

- 學生根據草圖，開始創作8頁的繪本，並構思封面及封底
- 引導學生作構圖及技巧的探索

階段三

(評估及改善作品階段-第10至12教節)

課題：建構繪本(三)

互相評賞

- 學生進行自評及互評

反思
完善創作

- 反思在創作過程中(資料搜集、意念探索及發展、材料運用及製作技巧等)，所遇到的困難和解決方法
- 學生完善自己的創作

互相評賞

- 學生再進行互相評賞

階段四

(延伸活動)

教師從各班揀選一些學生，成立16人的「繪本小組」，
於課後時間進行創作

繪本創作： 初步構思

- 介紹是次繪本的內容編排與格式要求
- 學生先從五、六年級同學所創作的繪本草稿中，選出一些富特色及具代表性的故事



繪本創作： 意念發展

- 安排學生訪問故事的主角，取一手資料
- 從互聯網、書籍中進一步搜集相關資料
- 篩選及整理資料
- 討論故事內容及設計故事的主角



繪本創作： 草圖

- 學生進一步從互聯網、書籍中搜集相關資料及圖像，豐富創作靈感
- 學生討論創作風格，進行試驗及探索，並按故事情節繪畫草圖
- 引導學生留意文字與圖畫的配置及跨頁、分頁的安排



繪本創作： 定稿及 後期製作

- 學生根據草圖進行創作，教師從旁指導
- 教師協助學生利用電腦軟體，配上文字



My new home in Hong Kong

尋找他們的故事

非華語居民植根香港的故事

Hong Kong Taoist Association Wun Tsuen School
香港道教聯合會雲泉學校





They are Urdu, Japanese, Hindi, Nepalese, Tagalog, etc.

媽媽，這幅畫上的字很有趣。

All these words are greetings.

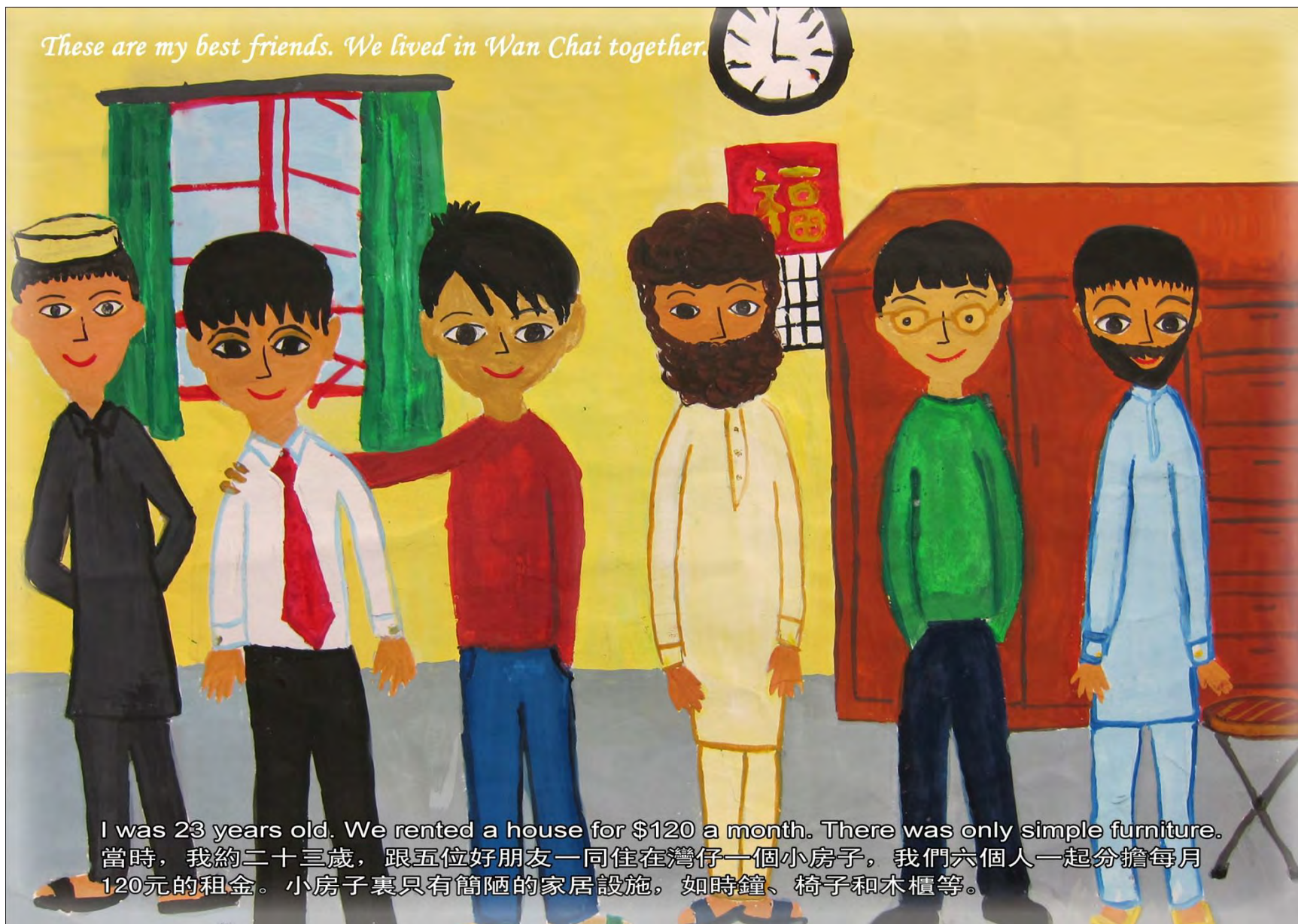


How about you?
How long have you lived in Hong Kong?

I've lived here for 40 years.
My best friend asked me to come to
Hong Kong 40 years ago.
After travelling around,
I decided to find a job here.

我在香港居住已超過四十年了。四十年前，在好朋友的介紹下，我坐飛機由巴基斯坦到香港。在香港各處遊覽後，我發覺這真是個好地方！於是，我決定留下來。

These are my best friends. We lived in Wan Chai together.



I was 23 years old. We rented a house for \$120 a month. There was only simple furniture.
當時，我約二十三歲，跟五位好朋友一同住在灣仔一個小房子，我們六個人一起分擔每月
120元的租金。小房子裏只有簡陋的家居設施，如時鐘、椅子和木櫃等。

At that time, there was only one Pakistani food shop in Hong Kong.
The food was expensive,
當時，香港只有一間售賣巴基斯坦食物的小店，
食物價錢還十分昂貴。



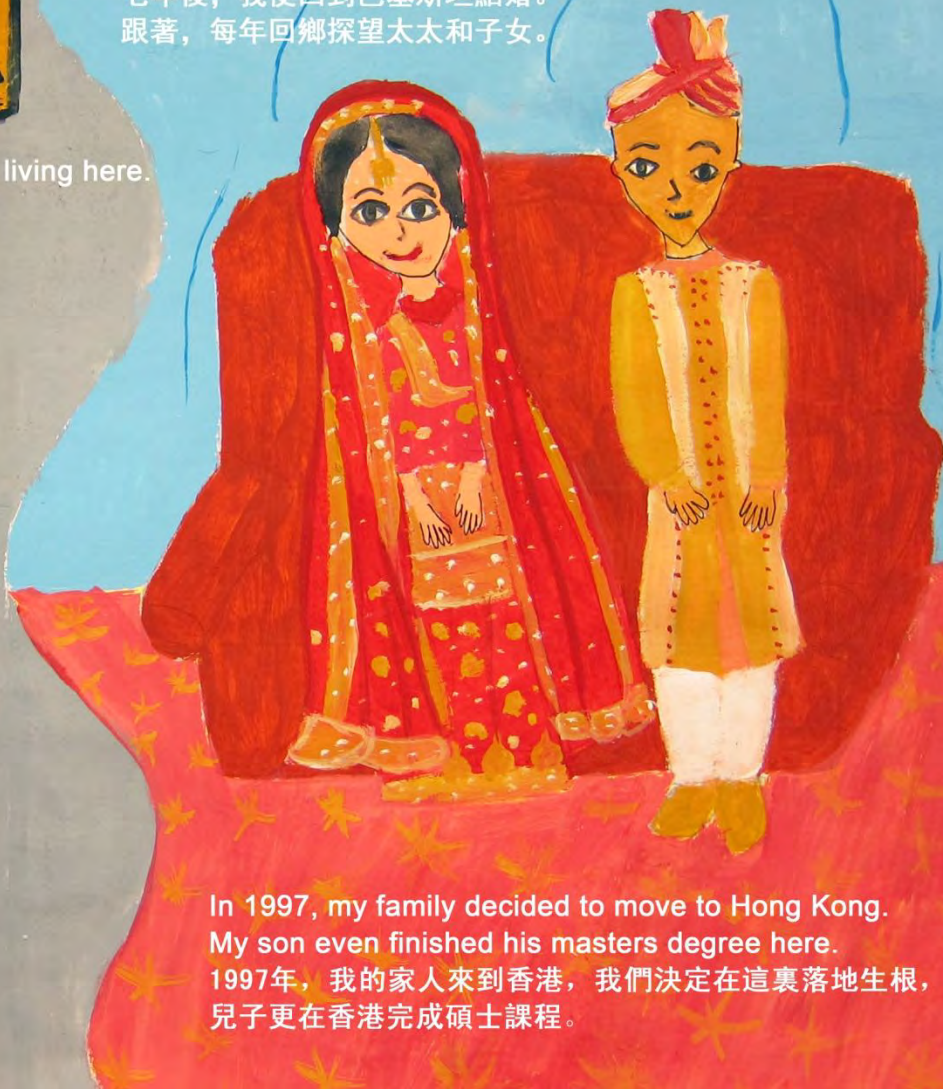
It was difficult to find a job.
After several interviews, I finally found a job as a watchman.
在香港找一份工作，實在不容易。經過多次的努力，
我終於面試成功，成為了一位「保安員」。

灣仔大廈 502

Although I was only paid \$5 a day, I was still happy living here.
我擔任保安員的工作，雖然每天的工資只有五元，
但是，在香港的生活還是很快樂的。



7 years later, I got married in Pakistan.
I visited my wife and my children every year.
七年後，我便回到巴基斯坦結婚。
跟著，每年回鄉探望太太和子女。



In 1997, my family decided to move to Hong Kong.
My son even finished his masters degree here.
1997年，我的家人來到香港，我們決定在這裏落地生根，
兒子更在香港完成碩士課程。

I've been working in
an Indian company for 25 years.

Solar Time Limited

*My colleague, Mr. Chan
always helps me and we
became good friends.*



我在一間印度公司工作，在這裏已工作了二十五年，
在公司裏我認識了一位好同事——陳先生。
他在工作上給予我幫忙，更成為我的好朋友，我衷心感謝他。

江美蔚

P.4 Kaur Gurkawal



一次參加工作坊 的經歷

十二月十日，上午九時三十分，老師和同學們到屏山天水圍公共圖書館參加「屏山碗碗」工作坊。

在三樓活動室中，我們首先學習「尊」和「掬」字的意思，之後設計碗的外形和圖案，然後欣賞有關碗的動畫。接着，我們再到地下展覽館參觀。在展覽館中，我們首先看看屏山的景物，之後欣賞碗上不同的花紋，然後再看昔日屏山的農村面貌。

在活動室中，我設計的確是圓圓的和有圈足的。它的表面有眼睛、口和心，圖案是橙色、紅色和黃色。它的圖案是指快樂和福壽雙全的意思。

參與「屏山碗碗」工作坊後，我覺得很高興，因為我看到不同花紋的碗。



P.4 Bibi Sania Shuaib, 2014

江蘭菁

P.S Kaur Navpreet



給劉校長的一封信

親愛的劉校長：

您好！我是五年級的江蘭菁。

小息時，我常常到學校的小吃亭買小吃，例如魚蛋、媽咪麵、果汁等。小吃亭的小吃都很美味。雖然小吃亭有不同的小吃，但是它們大多數都是不健康的食物，所以我提議小吃亭可多售賣健康的小吃，例如水果、蔬菜沙律和麵包。

除此之外，我還想提議小吃亭售賣雪糕和冰凍的小吃。因為夏天時，我們

在禮堂小息會覺得很悶熱，如果可以在
那時吃雪糕，我們便會覺得涼快些。

希望您可以考慮我的建議，謝謝
您。

祝

教安

學生

江蘭菁敬上

五月十日



地利亞修女紀念學校
(吉利徑)

文化共融課程

Immersion Pilot Scheme (IPS)

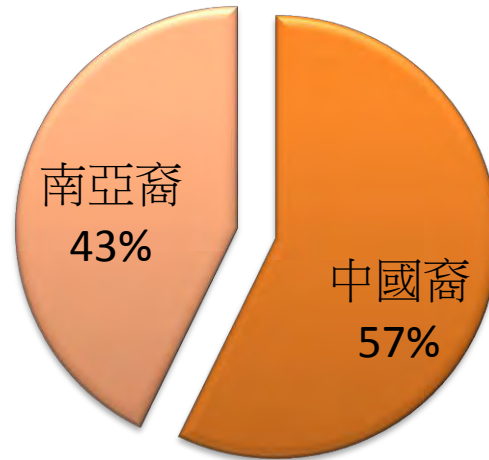
黃冬敏老師、許麗珊老師

分享内容

- 學校背景
- 學校的多元文化課程及活動
 1. 共融課
 - ◇ 目標
 - ◇ 設計
 - ◇ 實施
 - ◇ 評估
 2. GP家庭

學校背景

- 學生組成：



- 學生的需要：

- 中國裔：學習英文、適應校園及香港的生活環境
- 南亞裔：學習中文、適應校園及香港的生活環境

學校背景

- 已有資源：
 - 每年 \$ 10,000
 - 每級共不少於**10**名的負責老師（班主任、科任老師和三名負責統籌的老師）
 - 每名學生皆配備平板電腦
- 發展願景：
 - 中英兼備，雙語雙向

文化共融課程：共融課

- 目標：學生使用中英雙語進行合作學習及跨文化交流，從而提升中英文能力、更好地適應香港校園生活、提高共融意識。

文化共融課程：共融課

- 設計：

課堂組織及安排

- 1) 全年級的華語及非華語學生同時上課。
- 2) 以小組形式進行學習或活動。
- 3) 每個小組均有華語及非華語學生。
- 4) 教師、學生比例上限為 1/10。
- 5) 每周兩節，每節35分鐘。

文化共融課程：共融課

- 設計：
教學內容

年級 \ 主題	人際關係	價值觀	認識多元社會	社會歸屬
中一	我的朋友與我	認識自己	我們的節日	認識地利亞
中二	校園零欺凌	健康生活多姿彩	多元文化多溝通	不同族裔在香港
中三	戀愛關係	繽紛未來	同一天空下的歧視	香港是我家

共融課實施舉隅 – 老師分工

Group	Name	Theme	Date
Group 1	Ms CHUNG LAI MING	Cultural Difference	20.2.2014
	Ms HUI LAI SHAN		27.2.2014
	Mr. MA PEI TAK		13.3.2014
Group 2	Ms HUANG DONGMIN	Discrimination	20.3.2014
	Ms LAM HO YEE		3.4.2014
	Mr. TSUI LEUT		10.4.2014
Group 3	Ms AU YEUNG LEE NI	Drug Abuse	8.5.2014
	Ms NG KIT WAI		15.5.2014
	Ms YUEN MING WAI		22.5.2014
Group 4	Mr. CHAN WAI SAN	Communication	29.5.2014
	Mr. LAM YUN CHUNG		5.6.2014
	Mr. NG TSZ CHUN		

共融課實施舉隅 – 認識多元社會

	印度	尼泊爾	巴基斯坦	菲律賓	香港
傳統價值	重視教育	當兵	重視信仰	西化	中西結合
Marriage System	Sikh: Arranged marriage Hindu: Love marriage	Arranged marriage, Love marriage	Arranged marriage	Love marriage	Love marriage
飲食習慣	咖哩+部份用右手用膳+不吃牛肉/食長素	咖哩+部份用右手用膳，無特別禁忌	咖哩+部份用右手用膳+不吃豬肉，其他肉類煮前須	無特別禁忌	無特別禁忌

共融課實施舉隅－集體故事創作

Th
at
他

THE
PRINCE
AND THE
ORPHAN
BOY

王子
與
孤兒

共融課實施舉隅 – 健康生活多姿彩



共融課實施舉隅 – 多元文化日



共融課實施舉隅 – 多元文化日



共融課實施舉隅 – 多元文化日



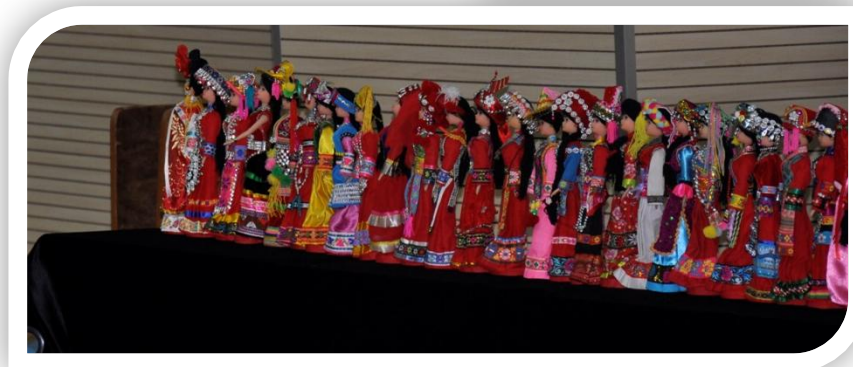
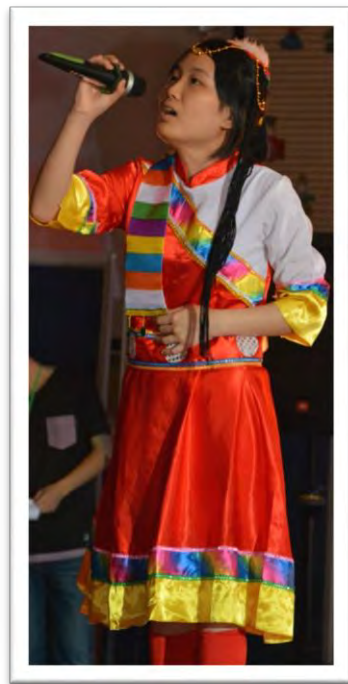
共融課實施舉隅－融薈時裝表演



共融課實施舉隅－融薈時裝表演



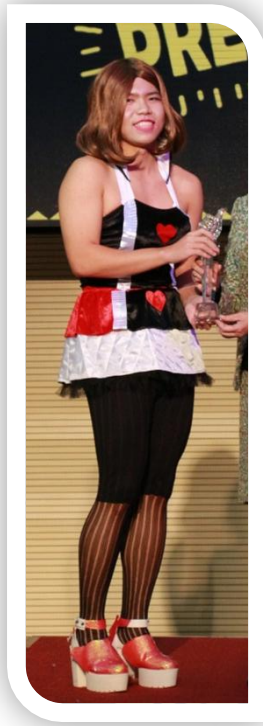
共融課實施舉隅－融薈時裝表演





<http://www.dmsgp.edu.hk>

共融課實施舉隅－融薈扮嘢王



文化共融課程：共融課

- 評估：

- 1) 態度及參與度：

- a. 小組老師評分。

- b. 同組組員互評。

- 2) 小組作品：

- a. 小組老師評分。

- b. 不同小組投票。

學生在期末會收到共融課的表現證書。

文化共融活動：GP家庭

- 目標：教師、學生通過參與不同類型的活動，互相認識、了解，促進交流，提高文化共融意識。
- 設計：

a. 成員

一位教師（校爸/校媽）

+

一位中一新生（NCSS/CS）

+

一位高年級學生（CS/NCSS）



一個GP家庭

文化共融活動：GP家庭

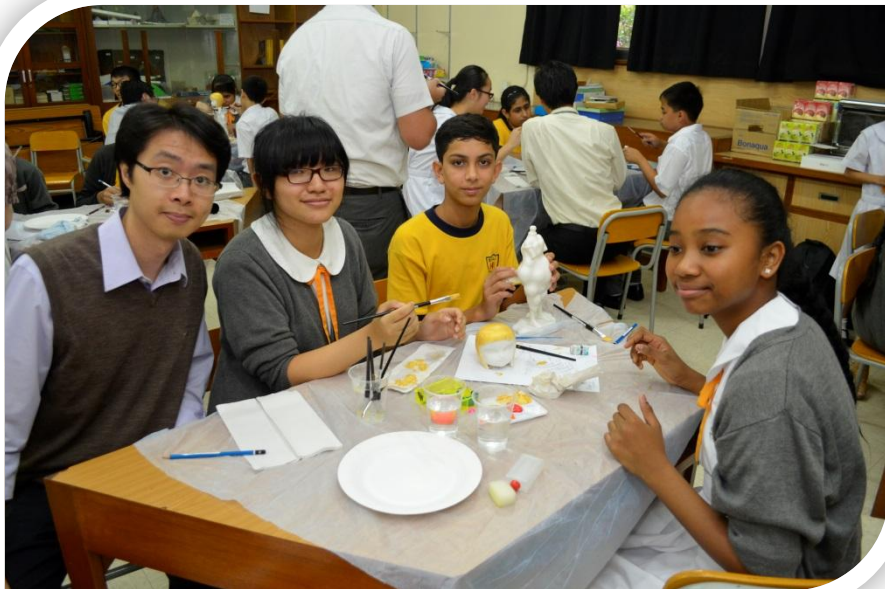
- 設計：
 - b. 活動時間：課後
 - c. 活動次數：每學期至少兩次
(家庭聚餐 / 個別活動次數不限)
 - d. 活動類型：遊戲、競賽、選購書籍、專題研習、時裝表演等。

GP家庭實施舉隅





南





GP家庭實施舉隅



GP家庭實施舉隅





GP 家庭

每一位老師會與數名中一及中六學生組成一個「GP 家庭」。「家庭」成員包括華籍及非華籍學生。學生透過大大小小的「家庭」活動，一方面提昇其中一英文口語溝通的能力，另一方面認識不同國家的文化。中六的哥哥姊姊會協助中一的學弟學妹適應中學的校園生活，而老師作為「校爸」、「校媽」會為中六學生提供個人升學及就業的輔導。

數十個小「GP 家庭」共同建構一個溫暖和諧的「吉利徑大家庭」。

GP Family

In this programme, teaching staff, as well as several S1 and S6 students form a family which consists of both Chinese-speaking and non-Chinese speaking students. This way, a good Two-Way-Immersion (TWI) environment is provided. "Family gatherings" also allow us to build up a strong sense of belonging and understand the cultures of different nationalities. Big brothers and sisters of S6 help S1 "siblings" adapt to school life. And as "fathers" and "mothers", teachers can provide more tailored-made promotion and career guidance to S6 students.

A number of GP families unite us into one big, harmonious GP Family.



GP 家庭 GP Family

「Family」成立的時間不長，見面的機會也不多，但每次經過樓梯時，看到各個 family 用心製作的壁報板，我的心都為之一振。壁報上大家聚會時歡欣的笑容，各人別出心裁的自我介紹，都看出大家對這個「Family」的重視和喜愛。相信在未来，GP Family 的精神會延續，不同種族會更和諧、更融洽！ YEAH!

6B 黃曉丹

我眼前的一幕幕，是我 5 年學生生涯從未見過的。關心同學、了解老師，是我們一直想做而又不知道從何做起，這個 GP Family 正正給予了我們機會。

匿名中六學生

I feel happy to join the GP Family. It helps me to work with S.6 students and allows me to talk in Chinese with others. It helps me to learn Chinese in a convenient way. I wish the GP Family program can go like this forever.

1C AHTISHAM QADEER

最開心的是與「媽媽」的關係變得密切了，她在課餘時間幫了我不少，她還會不時關心我的學業，而「弟弟」居然真的把我當姐姐了，他會不時把他的開心事、煩惱事都與我分享，這令我感動不已；至於「妹妹」，她是個較含蓄的小女孩，但只要和她熟絡了，就會發現她的優點。

6B 梁淑君

每一位老師會與數名中一與中六學生組成一個「GP 家庭」。「家庭」成員中有華籍及非華籍學生，既提供了一個中、英雙語沉浸的環境，亦促進了不同文化的交流，中六的哥哥姊姊會帶領中一的妹仔適應及融入校園生活。老師作為「校爸」、「校媽」會為中六的學生提供貼身及進切的升學及就業輔導。

數十個小「GP 家庭」協助凝結「吉利徑大家庭」，使之更祥和、溫暖。

「家庭成員」初次見面於 2012 年 9 月 21 日，透過「配對」遊戲，中一和中六同學「相識」了，然後，再透過「猜興趣」小遊戲，仔仔細細要在學校不同角落找回自己的家長，遊戲讓我們破冰，更讓我們增加對彼此的認識。

In this program, teaching staff, as well as several S1 and S6 students form a family which consists of both Chinese-speaking and Non-Chinese speaking students. This way, a good Two-Way-Immersion (TWI) environment is provided. "Family gatherings" also allow us to build up a strong sense of belonging and understand the cultures of different nationalities. Big brothers and sisters of S6 help S1 "siblings" adapt to school life. And as "fathers" and "mothers", teachers can provide more tailored-made promotion and career guidance to S6 students.

A number of GP families unite us into one big, harmonious GP Family.

"Family members" first met on 21st September 2012. Sons and daughters got to find their parents through a number of games. The games not only helped us break the ice, but also enhanced our understanding.



總結

- 跨文化交流是消除隔閡和歧視的最好方法。
- 在學校實施跨文化交流課程需要：
 - 1) 長時間的堅持。
 - 2) 同工的支持和合作。
 - 3) 學校的配合及資源撥備。

總結

- 跨文化交流對非華語學生學習中文的影響：
 - 1) 提供真實語言環境。
 - 2) 提高學習動機。
 - 3) 減輕因文化差異而造成的認知負荷。

答問時間

講者與各參與者